

德 英 法 汉

机械制造术语辞典

第 二 分 册

磨削 表面粗糙度

中国标准出版社

目 录

第一部分 磨削

磨削、研磨、抛光

1000 磨具

1300 工艺

1600 工作参数

第二部分 表面粗糙度

1800 表面、轮廓、截面

1860 波纹度、粗糙度

1930 表面测量

索引

德 英 法 汉

机械制造术语辞典

第二分册 磨削 表面粗糙度

中国机械工程学会 编译
生产工程

中国标准出版社

(京)新登字 023 号

德 英 法 汉

机械制造术语辞典

第二分册 磨削表面粗糙度

中国机械工程学会生产工程分会 编译
责任编辑 易彤

中国标准出版社出版
(北京复外三里河)

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售
版权专有 不得翻印

*

开本 880×1230 1/32 印张 4¼ 字数 118 千字
1994 年 4 月第一版 1994 年 4 月第一次印刷

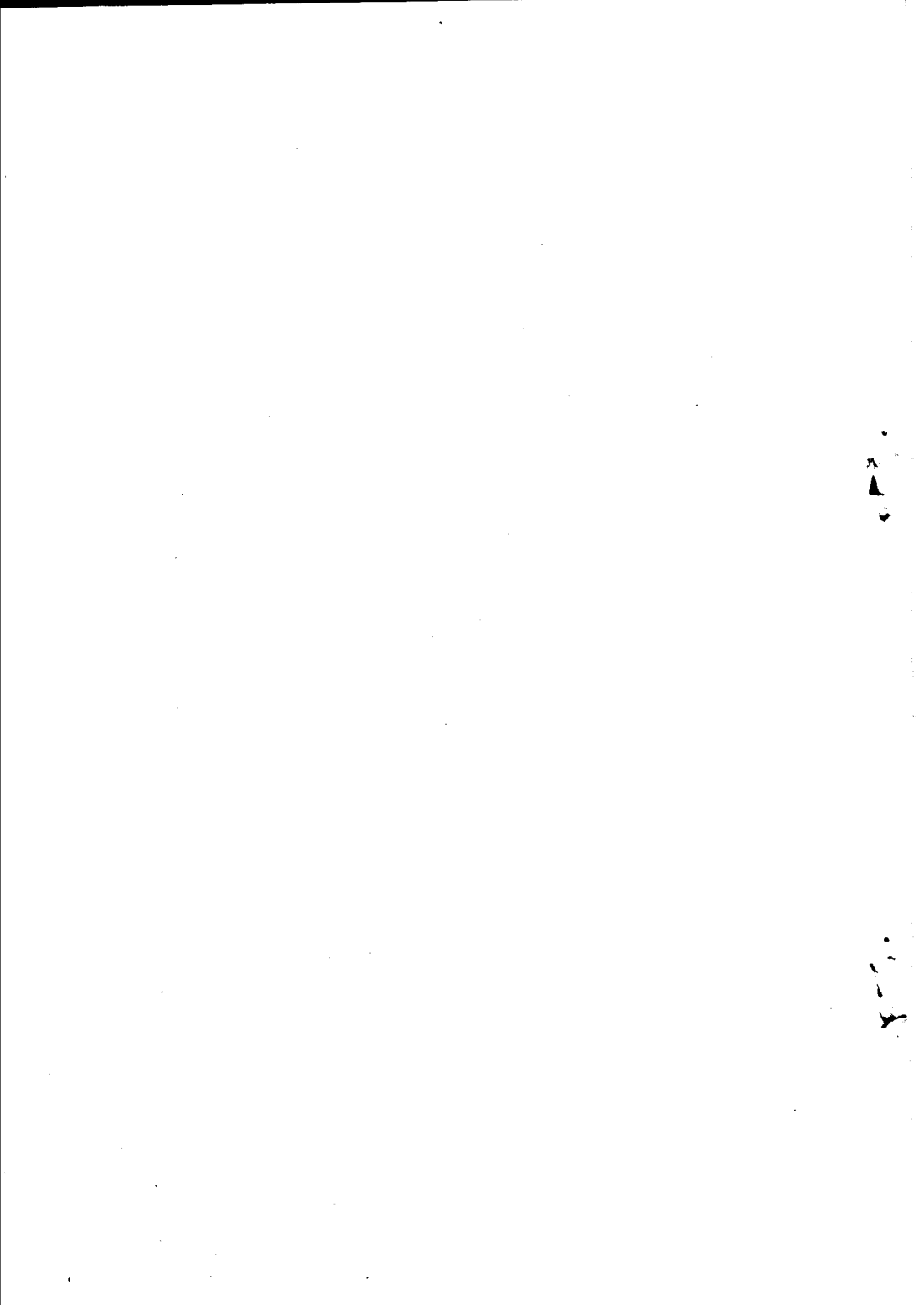
*

ISBN7 - 5066 - 0765 - 4/TH · 062
印数 1—2 000 定价 5.50 元

本书编译工作组

主 编： 彭晋龄

编译者： 罗永昌 尹孟年 李祥文



编 译 说 明

为了逐步统一机械制造技术方面的术语,有利于贯彻国际标准,促进国际学术交流,我会曾组织有关专家、教授将国际生产工程学会(C. I. R. P.)的《机械制造技术词典(Dictionary of Production Engineering)》中的英文译为汉语,并于1983年油印成册分发,以满足当时国内的急需,并借以广泛地征求读者意见,以便日后正式编译出版机械制造术语词典。

之后,我们不断收到读者的反映,对词条和定义的译文提出了许多宝贵的意见。为此,我会又组织了部分专家对词典重新作了全面的校订和编写。

本书在C. I. R. P.《机械制造技术词典》(德、英、法)的基础上增补了相应的中文词条。所增补的中文词条并不是仅从某种外文译出的,而是参考原书三种文字,并根据我国机械制造方面的现行标准和常用词汇确定的。我们认为,这样做将更能起到促进国际交流的作用,并适合我国读者使用。

对原书中无定义的词条,则尽可能按我国有关标准或资料补充中文定义。

原书部分词条三种文字(德文、英文、法文)的表述也有差异,且某些外文词条或定义尚待完善。为保持原书文体,我们对此未作任何改动。

本词典按原书的编排格式,在三种外文的词条和定义之后,增补相应的中文,仍按原书对应分册出版,并在每分册末增加了中文索引。

本词典共分九个分册,其内容如下:

第一分册 锻造和模锻

第二分册 磨削 表面粗糙度

第三分册 金属板材成形

第四分册 金属切削的基本术语

第五分册 冷挤和冷锻

第六分册 刨削 插削 拉削 车削

第七分册 钻削 镗削 铰削 螺纹制造

第八分册 铣削 锯削 齿轮制造

第九分册 电解加工 电腐蚀加工 电子束加工 激光加工 化学加工

参加1983年油印本编写、翻译、校对工作的专家、教授及工程技术人

员除本书编译工作组人员外,还有:张克昌、马克洪、闵学熊、严文浩、刘庆鹤、沈钊、章侠来、谭汝谋、袁哲俊、王雪萍、曹学刚等。国际生产工程学会理事会给我们的工作以极大的支持,同意在本词典中使用 C. I. R. P.《机械制造技术词典》的有关内容。对此我们表示衷心的感谢。

中国机械工程学会
生产工程分会主任委员

彭 晋 龄

1993 年 2 月

本词典中使用的缩写词

Am 美国

De 德国

En 英国

Fr 法国

f 阴性

m 阳性

n 中性

pl. 复数

S. 页码

s. 参看

vb 动词

AFNOR 法国标准

ASA 美国标准

BS 英国标准

DIN 德国标准

ISO 国际标准

VSM 瑞士标准

目 录

第一部分 磨削

磨削、研磨、抛光

1000 磨具

1300 工艺

1600 工作参数

第二部分 表面粗糙度

1800 表面、轮廓、截面

1860 波纹度、粗糙度

1930 表面测量

索引

I. Teil Schleifen

I. Part Grinding

I. Partie Travail par abrasion

第一部分 磨 削

II. Teil Oberflächenrauheit s. S. 75

II. Part Surface Roughness see page 75

II. Partie Rugosité des Surfaces voir page 75

Wörterverzeichnis s. S. 113

Alphabetical Index see page 113

Index Alphabétique voir page 113

10 01	Schleifkorn (n) Schleifmittel (n), Korn (n) abrasive grain abrasive, grain grain (m) abrasif grain (m) 磨粒	ASTM, DIN 69 100 (1949) VDS
10 02	Körnung (f) grain size classification classement (m) par gros- seur de grain 粒度分级	
10 03	Korngröße (f) grain size grosseur (f) de grain 粒度	DIN 69100 (1949)
10 04	Schleifmittel (n) (natürliches und synthe- tisches) abrasive (natural or synthetic) abrasif (m) (naturel ou fabriqué) 磨料	DIN 69100 (1949)
10 05	Schmirgel (m) emery émeri (m) 天然刚砂	
10 06	Naxos-Schmirgel (m) Naxos emery émeri (m) de Naxos "Naxos"刚砂	
10 07	Naturkorund (m) Korund (m) natural corundum corundum corindon (m) naturel corindon (m) 天然刚玉	

Durch Zerkleinern, Absieben oder Schlämmen des Schleifmittels gewonnenes Einzelstück

A single piece of abrasive obtained by crushing, sieving or flotation

Partie élémentaire d'abrasif obtenue par concassage et calibrage

用破碎、筛分或浮选方法得到的单颗粒磨料。

Größenstufung der Schleifkörner nach ihrem mittleren Korndurchmesser

Grading according to the size of the abrasive grain, in compliance with ASTM, or British Standard

Classement des grains abrasifs d'après la dimension moyenne du grain

依照美国材料试验标准 (ASTM) 或英国标准 (BS) 根据磨粒尺寸进行分级。

Mittlerer Korndurchmesser

Mean grain diameter

Dimension moyenne du grain abrasif

平均磨粒直径。

Natürlicher oder synthetischer Rohstoff in gekörnter Form, der das Abspannen bewirkt

Natural or synthetic material in the form of grains and which is capable of cutting

Matière naturelle ou fabriquée se présentant sous forme de grains, pouvant travailler les métaux

具有颗粒形状和切削能力的天然或人造材料。

Gemenge von Korund und Magnetisenstein mit Hämatit, Quarz und verschiedenen Silikaten natürlicher Herkunft

A natural mixture of corundum and magnetite with haematite, quartz and other silicates

Roche naturelle à base d'alumine et d'oxydes de fer

刚玉和含有赤铁矿的磁铁矿、石英和其他硅酸盐的天然混合物。

Schmirgel von der griechischen Insel Naxos

Emery found on the Greek island of Naxos

Émeri provenant de l'île Grecque de Naxos

产于希腊 Naxos 岛的天然刚砂。

Schleifmittel aus 90...95% Aluminiumoxyd (Al_2O_3) und einem Rest Silizium-, Eisen- und Titanoxyd

Abrasive containing 90—95% aluminium oxide (Al_2O_3) with additions of silicon, iron and titanium oxides

Abrasif composé de 90—95% d'alumine (Al_2O_3) le reste étant constitué d'oxydes de silicium, de fer et de titane

氧化铝 (Al_2O_3) 含量 90~95%，并含有氧化硅、氧化铁和氧化钛的磨料。

10 08 Elektrokorund (m)
Kunstkorund (m),
Korund (m)
synthetic corundum
corundum
corindon (m) fabriqué
corindon (m)

人造刚玉

氧化铝(Al_2O_3)含量 94~99.5%,其余为氧化硅、氧化铁和氧化钛的人造磨料。黑刚玉含氧化铝(Al_2O_3)70~85%。棕刚玉含氧化铝(Al_2O_3)94~97%。白刚玉含氧化铝(Al_2O_3)99%。

10 09 Siliziumkarbid (n)
silicon carbide
carbure (m) de silicium
碳化硅

10 10 Borkarbid (n)
boron carbide
carbure (m) de bore
碳化硼

10 11 Diamant (m)
diamond
diamant (m)
金刚石

Synthetisches Schleifmittel
mit 94...99,5% Aluminium-
oxyd (Al_2O_3) und einem
Rest Silizium-, Eisen- und
Titanoxyd.

Schwarzer Korund:

70...85% Al_2O_3

Normalkorund:

94...97% Al_2O_3

Edelkorund:

99% Al_2O_3

Synthetic abrasive with
94—99.5% aluminium oxide
(Al_2O_3) the remainder being
silicon, iron and titanium
oxides.

Black corundum 70—85%

Al_2O_3 ,

medium quality corundum

94—97% Al_2O_3

white corundum 99% Al_2O_3

Abrasif fabriqué au four
électrique contenant 92—
99,5% d'alumine (Al_2O_3) le
reste étant constitué desilice,
d'oxyde de fer et d'oxyde
de titane.

Corindon ordinaire:

70—85% Al_2O_3

Corindon régulier:

94—97% Al_2O_3

Corindon supérieur:

99% Al_2O_3

Synthetisches Schleifmittel
(SiC)

人造磨料(SiC)。

Synthetic abrasive (SiC)

Abrasif fabriqué (SiC)

Synthetisches Schleifmittel
(B_4C)

人造磨料(B_4C)。

Synthetic abrasive (B_4C)

Abrasif fabriqué (B_4C)

Kohlenstoff in kubisch raum-
zentrierter Kristallform

面心立方晶格的碳晶体。

Carbon crystals cubic face
centred

Carbone ayant cristallisé
dans le système cubique
centré